



LANGUAGE, TEXT, AND CULTURAL CONTEXT

TEZĂ DE ABILITARE

Marinela BURADA
Universitatea Transilvania din Braşov
18 iunie 2016

Parcurs profesional în intervalul 2001 - 2016 (sinopsis)

- 1. Activitate de cercetare**
- 2. Activitate didactică**
- 3. Activitate administrativă**
- 4. Alte activități relevante**
- 5. Dezvoltare ulterioară a carierei**

1. Activitate de cercetare (2001 - 2016)

Puncte de reper:

- **2001- *Doctor în Filologie, Universitatea din București***
 - Lingvistică generală, Contact lingvistic
- **2002 - *Master in Education, Manchester University***
 - Literacy studies, Contrastive Rhetoric, Discourse Analysis
- **2007 - Director de proiect CNCSIS, tip A, cod 929**
 - Lexicografie

1.1 Lingvistică

Teza de doctorat

Elementele latine în inventarul și structura limbii engleze

Rolul și locul elementului latin în istoria limbii engleze (2001) Brașov, Editura C2 Design, 284 p.

- Coordonator științific: prof. dr. Lucia WALD, Universitatea din București
- Probleme abordate: contact cultural, contact lingvistic (bilingvism, interferență, împrumut lingvistic, adaptarea și integrarea împrumuturilor latine în sistemul limbii engleze
- Mod de abordare: diacronie, perspectivă socioculturală, etimologie directă
- Stagii de documentare: București, Manchester, Londra
- Contribuția la cunoaștere: studiu monografic comprehensiv al contactului dintre latină și engleză, cu analiza cantitativă și calitativă a rezultatelor acestuia.

1.1 Lingvistică

- Concluzii generale:

(1) Contactul cu latina reprezintă o constantă în evoluția limbii engleze, el începând în perioada premergătoare A.D. 450.

- prezența latinei ca influență de substrat, strat, superstrat
- prima limbă scrisă cunoscută pe teritoriul britanic, singura limbă a documentelor oficiale la începutul MidE
- utilizată în domenii importante ale comunicării sociale, i.e. educație, științe și literatură, politică, administrație, teologie

(2) Deși constantă, interferența celor două idiomuri este inegală sub aspectul aportului cantitativ și calitativ la cristalizarea standardelor literare ale limbii engleze, în OE și ModE.

- Contribuție decisivă la diversificarea stilurilor funcționale ale englezei

1.1 Lingvistică

(3) Influență substanțială la nivel de vocabular (25% din vocabularul atestat al limbii latine). Tendințe observate:

- împrumut spontan → transfer deliberat în scopul declarat al îmbunătățirii vernacularului
- împrumut oral, din *latina rusticalis* → transferul în și prin codul scris, din latina clasică
- împrumut prin calc în OE → împrumuturi totale, în perioadele următoare
- împrumutul de cuvinte exclusiv din clasele deschise → transferul de cuvinte, afixe și expresii cu formă fixă observabil de la sfârșitul MidE
- preluarea de cuvinte monosilabice (OE) → transferul de cuvinte polisilabice, cu morfologie complexă
- termeni uzuali, cu sens concret → termeni savanți cu sens specializat sau abstract
- adaptare și asimilare totală → parțială → neadaptare

1.1 Lingvistică

(4) Influență mai slabă la nivel de structură, mai ales în sintaxă.

- ❑ transferul de tipare sintactice
- ❑ utilizarea parataxei
- ❑ economia în limbă

(5) Atitudini diferite față de influența latină

- ☺ dezvoltarea potențialului creator al vernacularului
internaționalizarea sa prin afiliere la două familii IE
- ☹ incongruența latinismelor cu fondul indigen
stânjenirea evoluției naturale a limbii engleze

Cercetări ulterioare

- fenomenologia interferenței

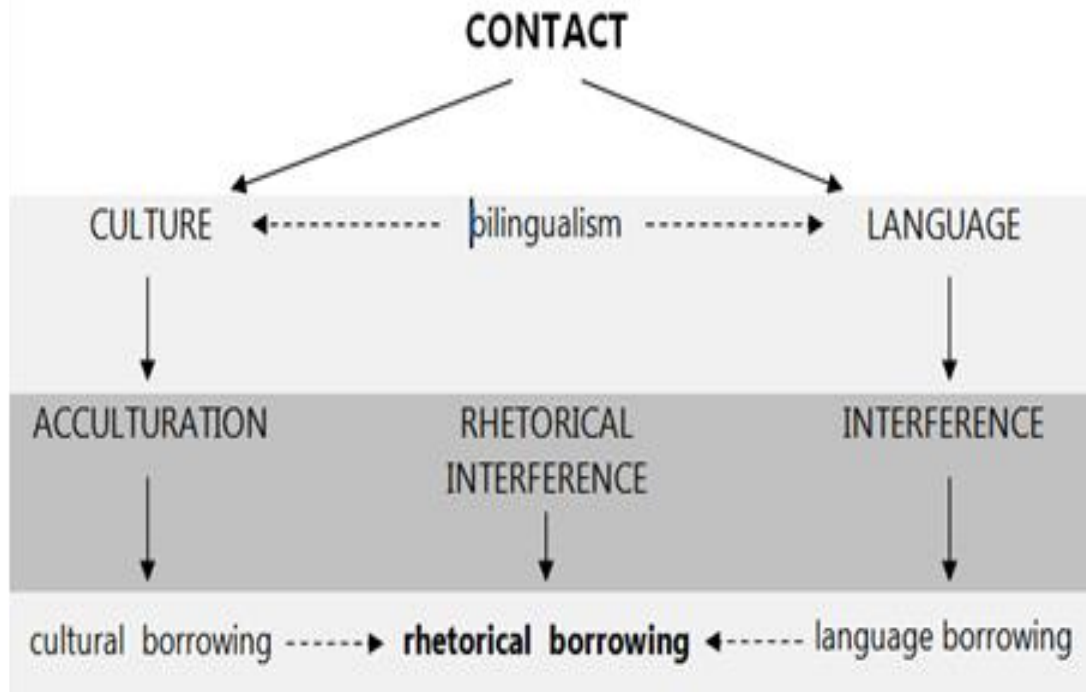
Interference Revisited: Anglo-American Rhetorical Influences on Romanian Language Writing (2004, “Conference on English and American Studies”, TUP. 27-36)

Interference in Action: On the Reliability of Romanian Rhetorical Competence (2003, “Conference on English and American Studies”, TUP. 167-188)

Contribuția la cunoaștere:

Investigarea fenomenului de „împrumut” la nivel retoric. Extinderea paradigmei analitice utilizată în studiului interferenței lingvistice (cf. Weinreich 1953) prin integrarea conceptului de *interferență retorică* pentru a descrie impactul englezei asupra organizării și retoricii textului academic redactat în limba română.

1.1 Lingvistică



Revised Language Contact Paradigm (Burada 2004: 29)

1.1 Lingvistică

Cercetări ulterioare

- relația dintre limbă și cultură, criteriul bilingvismul în explicarea rezultatelor contactului lingvistic

From Language Facts to Cultural Assumptions and Back: A Case Study (2012, “Modernitate și interdisciplinaritate în cercetarea lingvistică. Omagiu doamnei profesor Liliana Ionescu-Ruxăndoiu”, BUP. 87-95)

Bilingualism - A Variable in Investigating Language Contact: the Early History of English as a Case in Point (2011, “Studii și cercetări lingvistice” LXII, nr. 1, București, Editura Academiei.31-42).

Etymological Doublets in English: The Stories They Can Tell (2005, Conference on British and American Studies, TUP. 53-60)

- Contribuția la cunoaștere:

Argumentarea și exemplificarea validității translingvistice a datelor și faptelor de limbă, cu referire strictă la dubletele etimologice. Evaluarea critică a criteriilor de clasificare a dubletelor etimologice în literatura de specialitate. Importanța factorului bilingvism în explicarea efectelor contactului lingvistic.

1.1 Lingvistică

Cercetări ulterioare

- criteriul bilingvismul în explicarea rezultatelor contactului lingvistic

Etymological Doublets in English: The Stories They Can Tell (2005, Conference on British and American Studies, TUP. 53-60)

From Language Facts to Cultural Assumptions and Back: A Case Study (2012, “Modernitate și interdisciplinaritate în cercetarea lingvistică. Omagiu doamnei profesor Liliana Ionescu-Ruxăndoiu”, BUP. 87-95)

- Contribuția la cunoaștere:

Argumentarea și exemplificarea validității translingvistice a datelor și faptelor lingvistice cu referire strictă la dubletele etimologice. Evaluarea critică a criteriilor de clasificare a dubletelor etimologice în literatura de specialitate.

Adaptarea modelului lui Mackey (2000), i.e. degree, function, alternation interference pentru explicarea situației de contact în perioada ocupației romane de insulele britanice. Adaptarea modelului la studiul în diacronie al bilingvismului.

Cercetări ulterioare

- probleme ale metalimbajului științific, diseminarea cunoașterii în domeniu

Marginalia on the Modern Latin Terms in English: A Question of Terminology (2002, “Bulletin of Transilvania University of Brașov”, vol. 9, series B. 259-262)

Contactul dintre limbi. Constatări și probleme (2013, traducere și cuvânt introductiv Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, ISBN 978-606-19-0098-5), traducerea cărții lui Uriel Weinreich “Languages in Contact. Findings and Problems”.1967, Berlin/Boston: Walter de Gruyter).

- Contribuția la cunoaștere:

Evaluarea termenilor *Modern Latin* și *Latin savant* utilizați în literatura de specialitate. Actualizarea, prin traducere, a unei lucrări fundamentale pentru studiul contactului lingvistic.

1.2 Domeniu de cercetare: Literacy Studies

Disertație masterală

Rhetorical Features in Student Persuasive Writing: Towards a Contrastive Approach (2002, Editura Universității Transilvania din Brașov, 206 p.)

- Coordonator științific: dr. Teresa O'Brien, Manchester University, U.K.
- Probleme abordate: studiu de retorică contrastivă cu aplicație la un corpus paralel de texte argumentative redactate de nativi de limba română și, respectiv, limba engleză.
- Mod de abordare: cercetare empirică
- Stagiul de documentare: Manchester University
- Contribuția la cunoaștere:
Model de analiză contrastivă a trăsăturilor retorice ale textului scris.

1.2 Literacy Studies

Disertație masterală

“[Dr. Burada] has recently completed the [master’s] programme with an excellent dissertation on contrastive rhetoric for which she was given an A. Her dissertation was seen by two internal examiners and an external from Warwick University. They were unanimous in judging it to be scholarly, rigorous, interesting, well-conceived and extremely well-written.

The programme for the M. Ed in English Language Teaching involved following taught modules and the profile of grades for the whole course was also excellent. Within our A-D system, Dr. Burada was given A grades for Educating Language Teachers, Assessment in Language Teaching, Computer Assisted Language Teaching and Learning, Teaching Reading and Writing Skills, and a B for Teaching Listening and Speaking Skills.”

1.2 Literacy Studies

- Concluzii:
 - (1) Predominanța secvenței *Thesis-Support* în unitățile argumentative ale textelor, cu alternanțe mai frecvente ale tiparelor retorice (e.g., general-specific, cauză-efect, real-ipotetic etc.).
 - (2) O mai vizibilă uniformitate structurală în textele în limba engleză.
 - (3) Preocupare mai vizibilă pentru credibilitatea autorului în textele în limba română.
 - (4) Tipuri diferite de argumentare: *logos*, *ethos*, *pathos* (R) și apelul la autoritate și la precedent (E).
 - (5) Cadrul analitic propus poate constitui un punct de plecare pentru dezvoltarea unor modele mai complexe, dar analiza contrastivă trebuie să aibă în vedere contextul situațional (“the ecology of writing”).

1.2 Literacy Studies

Cercetări ulterioare

- analiză retorică, scriere academică

The Dictionary Review in Romanian: A Rhetorical Analysis of Evaluative Texts (2014, in “10th Conference on British and American Studies - Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”. UK: Cambridge Scholars Publishing. 86-115)

Mapping Citation Practices in Academic Writing: A Text-Based Approach (2015, in “11th Conference on British and American Studies - Embracing Multitudes of Meaning”, UK: Cambridge Scholars Publishing. 96-116.

The Use of Citations in PhD Theses in Romanian: an Overview (2012, “Structure, Use, and Meaning”. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. 221-233).

1.2 Literacy Studies

Cercetări ulterioare (cont.)

Academic English for Doctoral Students: The Challenges of Change (2009, “Conference on British and American Studies”, TUP. 47-56).

Multiauthorship in Research Articles: A Cross-Disciplinary Approach (unpublished).

Tendințe noi în retorica contrastivă (2006, “Antic și modern. In honorem Luciae Wald”, București: Editura Humanitas. 83-88).

- Contribuția la cunoaștere:

Identificarea practicilor discursive în redactarea textelor academice în diferite discipline.

1.3 Domeniul de cercetare: Lexicografie

Proiectul Lexica

Competitivitate și eficiență în comunicarea interculturală specializată prin optimizarea resurselor online

- cercetare fundamentală
- echipă interdisciplinară (13+ membri)
- derulare în 2007 și 2008
- valoare grant: 173.000 RON

- Contribuția la cunoaștere:

Set de criterii de calitate în elaborarea și evaluarea dicționarilor online.

Elaborarea de cursuri universitare, la nivel de licență și master.

Proiectarea și implementarea unui dicționar pilot pentru practica studenților masteranzi.

1.3 Lexicografie

Publicații în domeniu

On-line Dictionaries - A Qualitative Approach (2006, [coautor](#), “Conference on British and American Studies”, Editura Universității Transilvania. 39-56).

Designing a Text Parsing Programme for a Specialized Bilingual Online Dictionary (2008, [coautor](#), “New Aspects of Applied Informatics and Communications. Proceedings of the 8th WSEAS International Conference on Applied Informatics and Communications”. Greece: WSEAS Press. 110-114).

Aspects of Dictionary-Making: Developing an In-House Text Parsing Tool (2008, [coautor](#), in WSEAS Transactions on Computers, Issue 10, Volume 7, October 2008. 1731-1741).

Blueprinting Online Dictionaries. The Making of Lexica (2009, “Conference on British and American Studies”, Editura Universității Transilvania. 65-72).

A Critical Approach to Online Dictionaries - Problems and Solutions (2009, [coautor](#), “Proceedings of the 2nd ROASS Conference”, Bacău: Editura Alma Mater. 565-574).

1.3 Lexicografie

Publicații în domeniu (cont.)

The User Perspective in Dictionary Assessment (2009, coautor, “Conference on English and American Studies” Editura Universității Transilvania. 73-86).

Problems with the Categorization of Dictionaries (2010, “Conference on British and American Studies”, Editura Universității Transilvania. 113-124).

Rhetorical Features in Dictionary Reviews: Towards an Analytical Framework (2011, coautor, “Conference on British and American Studies”, Editura Universității Transilvania. pp. 89-103).

Quality Criteria for Dictionary Evaluation. A Comparative Approach (2014, coautor, “Sapientia et Scientia. In Honorem Luciae Wald”, București: Editura Universității din București. 85-93).

Lexicografia în era informațională: câteva probleme (2015, coautor, “Lucrările celui de-al cincilea Simpozion Internațional de Lingvistică”, București: Editura Univers Enciclopedic Gold. 424-440).

Publicații în domeniu (cont.)

Research and Practice in Lexicography (2016, authors: M. Burada, R. Sinu, Editura Universității Transilvania din Brașov, 402 p).

- Documentare: Bruxelles, București
- Mod de abordare: cercetare etnografică, cantitativă și calitativă
- Contribuția la cunoaștere:

Abordarea comprehensivă a domeniului lexicografiei din perspectiva practicilor și rezultatelor sale. Ancorarea mai fermă a metalexicografiei românești în peisajul lexicografiei internaționale.

2. Activitate didactică (2001 - 2016)

- **Cursuri de lingvistică**

Probleme de lingvistică. Teorie și aplicații (2015, autori M. Burada, O. Tatu, R. Sinu, Editura Universității Transilvania din Brașov; ISBN 978-606-19-0579-9, 206 p.).

Theory and Practice in Applied Linguistics (2011, Editura Universității Transilvania din Brașov, curs pentru studenții ID/IFR)

2. Activitate didactică (cont.)

- **Limba engleză contemporană**

Elements of Morpho-Syntax (2001, authors: G. Chefneux and M. Burada, Pitești: Editura Paralela 45, ISBN 973-593-317-9, 287 p.)

Note de curs în format tipărit.

- **Lexicografie**
- **Scriere academică**

3. Activitate administrativă (2001 - 2016)

- prodecan (2001-2011)
- director de departament (2011-2015)
- coordonator de program masteral (2004 -)
- președinte sau membru în comisii de concurs de ocupare de posturi didactice
- evaluator ARACIS

4. Alte activități (2001 - 2016)

- editor (2003 - 2010) și co-editor al volumului *Conference on British and American Studies*
- co-organizator al conferinței anuale de anglistică
- membru AROSS

5. Planuri de dezvoltare a carierei

- **Lingvistică**
 - situația terminologiei specializate împrumutate în limba română; paralelisme între istoriile limbilor română și engleză.
- **Scriere academică, retorică contrastivă**
 - identificarea practicilor discursive în mediul academic autohton.
- **Lexicografie și metalexicografie**
 - analiza comparativă a dicționarelor monolingve, cu accent pe tipurile de definiții; elaborarea unui dicționar bilingv de termeni lexicografici.